

Forfatter: Sthen, Hans Christensen

Titel: En liden Vandrebog

Citation: Sthen, Hans Christensen: "En liden Vandrebog", i Sthen, Hans Christensen: *En liden Vandrebog*, udg. af JENS LYSTER ; JENS HØJGARD , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1994, s. 319. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/text/adl-texts-sthen01val-shoot-idm140299306414864.pdf> (tilgået 18. april 2024)

Anvendt udgave: En liden Vandrebog

T-42. En Aandelig Vise

1-2aff vdsæt] oversat fra tysk til dansk. Den samme oplysning kunne være givet ved T-41, men det er ikke sket. **1,3**Omdragit] betrukket, omviklet. - **1,3**prydelig] pynteligt. - **2,2**fromme] gode, nadige. - **2,3**Tilljd] genstand for tillid, jf. 50 str.1,7. - **3,1**Enforsand] en stakkels pilgrim er jeg i sandhed. - **3,3**mit Fæderne Land] nl. mit himmelske fædreland, jf. T-40 str.14,3 - **4,1.4;5,4;3206,3.4**leg] i disse tre strofer er det Kristus, der taler. - **4,1**leg Blod] om Jesu forløsende blod jf.n.t. 43 str.2,6 - **5,1**mißbruger] forsømmer? Det tyske forlæg har: Wenn du bist fromb vnd brauchst bey zeit/ die heiligen Sacramente ., hvad der meningsmæssigt snarere kan oversættes med »forsømmer« end med »misbruger« Udelukkes kan imidlertid ikke, at oversætteren her giver teksten en fri og personlig drejning p.g.a. aktuelle misbrug af nadveren. I den forbindelse kan henvises til Sthens overs. af Nic.Selneckers nadverformaning i Tr bl. I 7r, trykt BrandtUdvalg 15-17. - **6,2**slet] helt. - **6,2**met alle] aldeles, jf. T-39 str.1,8. - **6,3**din høyre Haand] jf.61,81. - **6,4**Aldrig vndfalde] jf.n.t. 38 str.3,2. - **7,2**Stamme] afstamning. - **7,3**Ey.. Rijgdom] ej nogen rigdom tager jeg med mig herfra. - **7,4**Mens.. grumme] Enten: så længe den grumme død følger, dvs så længe denne verden med dens livsafslutning består. Eller: men følger efter den grumme død. Billedet er her dødedansen, hvor Døden personificeret anfører den flok, der, ribbet for al jordisk rigdom, danser efter Dødens pibe. - **9,1**bekommer] får. - **9,2**lidde] led. - **9,3**Affvind oc tuist] had og strid - **9,4**mine gantske Dage] alle mine dage.

Det tyske forlæg for T-42, *Ich weiß ein ewiges Himmelreich*, aftrykt Wack V 738, kendes tidligst fra »Christliches Gesangbuchlein«, Hamburg 1612, her dog uden den 10.strofe. Er endvidere trykt med 10 strofer som den tredje tekst i »Drey schone Neue Geistliche Lieder«, 1613. Den danske overs. har erstattet str.7 og 9 med selvstændige strofer, der kan opfattes som selvbiografiske fra Sthens side. I så fald siger str.7, at Sthen kom af beskedne kår, jf.n.t. T-45,44. Tankegangen i str.9 genfindes i 61,49-52, omend med andre ord.

Optrykt BH 264; BrandtUdvalg 46f; Vb-1914 83-84 Litt.: Skaar 105; Brandt 85; Thuner 313; Schiørring 34, Mallings II 465-468.

Aftrykt i Tvende Viser 1613, UdkS, Tyghus 1630, Gryd3, Salmebog 1635, M2, APs, Udk42, Udk49, Udk53, M-C med flg. varr.: **1,1** et euigt] det euigt Gryd3 - **3,2** alt ende] ende Udk53 - **3,3** Fæderne] Fædern' Tvende Viser - **3,4** dette] det Tvende Viser - **4,1** dig] mig Udk53. - **4,1** mit] dit Udk53 - **4,2** elskte dig aff] elste(!) aff Tvende Viser. **4,3** derfor ved frisker] derfor ved it frjt M2. - **6,2** Est] er UdkS. - **6,4** ieg] dig Tvende Viser; jeg dig UdkS - **7,3** mig] min UdkS. - **9,2** lidde] lide Tvende Viser.